

Mediation: Softening the offensive spots

Obama's visit to Berlin vs. NSA activities

Der Abdruck der Artikelauszüge erfolgt mit freundlicher Genehmigung der SPIEGEL ONLINE GmbH, Hamburg.

German original

[...] Worum geht es der National Security Agency? Um die Sicherheit, wie ihr Name nahelegt? Egal in welchem System, egal zu welchem Zweck: Der überwachte Mensch ist kein freier Mensch. Und jeder Staat, der im vorgegebenen Interesse der Sicherheit systematisch wesentliche Menschenrechte bricht, handelt verbrecherisch. Wer meinte, die Drohnenangriffe in Pakistan oder das Lager von Guantanamo seien bedauerliche Ereignisse am Ende der Welt, der hält jetzt inne. Wer bisher noch dachte, die Folter in Abu Ghraib oder das Waterboarding in den CIA-Gefängnissen gehen ihn nichts an, der denkt jetzt um. Wer dachte, dass wir auf der Seite der Guten sind und dass nur die anderen die Menschenrechte mit Füßen treten, dem gehen die Augen auf: In den USA herrscht heute ein Regime, das in dem Sinne totalitär ist, als es Anspruch auf totale Kontrolle erhebt. Auch der sanfte Totalitarismus ist einer. [...]

SPIEGEL ONLINE,
<http://www.spiegel.de/politik/deutschland/augstein-kolumne-besuch-des-allmaechtigen-a-906084.html>

English translation

[...] What, exactly, is the purpose of the National Security Agency? Security, as its name might suggest? No matter in what system or to what purpose: A monitored human being is not a free human being. And every state that systematically contravenes human rights, even in the alleged service of security, is acting criminally. Those who believed that drone attacks in Pakistan or the camp at Guantanamo were merely regrettable events at the end of the world should stop to reflect. Those who still believed that the torture at Abu Ghraib or that the waterboarding in CIA prisons had nothing to do with them, are now changing their views. Those who thought that we are on the good side and that it is others who are stomping all over human rights are now opening their eyes. A regime is ruling in the United States today that acts in totalitarian ways when it comes to its claim to total control. Soft totalitarianism is still totalitarianism. [...]

SPIEGEL ONLINE,
<http://www.spiegel.de/international/world/europe-must-stand-up-to-american-cyber-snooping-a-906250.html>

Mediated text:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

YOUR TASK:

Imagine you have to mediate the contents of the paragraph above to an American audience. First, go through the German original and its translation. Find and mark those words or phrases that might offend your American audience. Then, rewrite those parts so that they still convey the core message but do so in a way that would be more acceptable to your listeners.